جامعة عمان العربية
AMMAN ARAB UNIVERSITY

كلية الآداب والعلوم

قسم اللغة الإنجليزية والترجمة

الخطة الدراسية للحصول على درجة البكالوريوس
في تخصص اللغة الإنجليزية والترجمة
للعام الجامعي 2022-2023

عدد ساعات الخطة (132) ساعة معتمدة نوع البرنامج: هجين/ عن بعد

نوع التخصص: ☐ إنساني علمي/ تقني ☐ علوم طبية

نمط التدريس	النسبة المئوية من ساعات الخطة الدراسية/ العدد	النموذج المستخدم (متزامن، غير متزامن)	النسبة الفعلية
التعلم الإلكتروني الكامل عن بعد	10%-20% حدًا أقصى	1:1	20%
التعلم المدمج (للتخصصات الإنسانية)	40%-60% حدًا أقصى	1:1	47%
التعلم المدمج (للتخصصات العلمية)	30%-50% حدًا أقصى	1:1	
التعلم الوجاهي (للتخصصات الإنسانية)	20% حدًا أدنى	---	33%
التعلم الوجاهي (التخصصات العلمية)	30% حدًا أدنى	---	

ملاحظة: توزع أنماط التعلم للمساقات على جميع المستويات الدراسية في البرنامج

رؤية القسم:

الريادة والتميز في برامج اللغة الإنجليزية والترجمة على المستوى المحلي والاقليمي.

رسالة القسم

إعداد خرّيجين مؤهّلين متميّزين لتلبية احتياجات المجتمع المحليّ والإقليميّ.

رسالة البرنامج

إعداد خرّيجين مؤهّلين ومتميّزين لتلبية احتياجات المجتمع المحلي والإقليمي، من خلال كوادر مؤهلة وقادرة على مواكبة المعايير المحلية والدولية وفقًا لمعايير إدماج التعليم الإلكتروني.

أهداف البرنامج التعليمية

1. الإسهام في صقل شخصية الطالب وإعداده إعدادًا مناسبًا لمتطلبات الحياة، علمًا وسلوكًا وانتماء وخلقًا.
2. بناء جسور التعاون مع الثقافات والحضارات الأخرى.
3. رفد السوق المحلية والإقليمية والمؤسسات الرسمية والتجارية والمهنية بالكوادر المؤهلة في اللغة الإنجليزية والترجمة.
4. تعزيز الجانب البحثي لدى أعضاء هيئة التدريس والطلبة في مجالات اللغة الإنجليزية والترجمة.
5. إعداد طلبة بنوعيّة متميّزة باللغة الإنجليزية والترجمة.

مخرجات البرنامج التعليمية

1. التعرف على المهارات اللغوية والمفردات.
2. توضيح الفرق بين الأجناس الأدبية، واكتشاف التنوع في الأعمال الأدبية واللغوية.
3. استخدام المعاجم العربية والأجنبية، والربط بين المفاهيم والمصطلحات.
4. تحليل نصوص الترجمة وقواعدها وشروطها وأنواعها وأهميتها والمقارنة بينها.
5. توظيف مهارات القراءة والكتابة والمحادثة والاستماع في جمال الترجمة.
6. بناء المجموعات والعمل بفاعلية.

مكونات الخطة

تتكون الخطة الدراسية لدرجة البكالوريوس في تخصص اللغة الإنجليزية والترجمة من 132 ساعة معتمدة موزعة على النحو الآتي:

التسلسل	نوع المتطلب	عدد الساعات المعتمدة	النسبة المئوية ٪
أولاً	متطلبات الجامعة	27	20.45%
ثانياً	متطلبات الكلية	21	15.91%
ثالثاً	متطلبات التخصص	84	63.64 %
المجموع		132	100%

نظام الترميز المعتمد في الجامعة

التسلسل	مُستوى المساق		المجال المعرفي	رمز التخصص	رمز الكُلية
	الفصل	السنة			
	1	0	1	1	5

المجالات المعرفية

رمز المجال	المجال المعرفي	عدد الساعات المعتمدة في الخطة الدراسية
1	مهارات لغوية	15
2	دراسات أدبية	9
3	دراسات لغوية	12
4	الترجمة العملية	18
5	دراسات نظرية في الترجمة	9
6	مهارات لغوية /عربي	3
7	دراسات صوتية	3
8	التدريب الميداني في الترجمة	3

أولاً: متطلبات الجامعة (27) ساعة معتمدة

أ. متطلبات الجامعة الإجبارية: (18) ساعة معتمدة

نوع التعلم			رقم المساق	اسم المساق	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
إلكتروني عن بعد	مدمج	وجاهي				
			50511108	اللغة العربية (استدراكي)	0	–
			50511109	اللغة الإنجليزية (استدراكي)	0	–
			50511110	مهارات حاسوبية (استدراكي)	0	–
✓			50511104	مهارات الاتصال والتواصل ا (اللغة العربية)	3	50511108
✓			50511105	مهارات الاتصال والتواصل ا (اللغة الإنجليزية)	3	50511109
✓			50511206	التربية الوطنية	3	–
✓			50511308	العلوم العسكرية	3	–
✓			50511305	الريادة والابتكار	3	–
✓			50511205	المهارات الحياتية والمسؤولية المجتمعية	3	–
				المجموع	18	

ب. متطلبات الجامعة الاختيارية: (9) ساعة معتمدة يختارها الطالب من المساقات الآتية:

نوع التعلم			رقم المساق	اسم المساق	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
إلكتروني عن بعد	مدمج	وجاهي				
✓			50541103	مهارات حاسوبية	3	50511110
✓			50541309	الثقافة الرقمية	3	50511110
✓			50521106	مهارات الاتصال والتواصل 2 (اللغة العربية)	3	50511101
✓			50521107	مهارات الاتصال والتواصل2(اللغة الإنجليزية)	3	50511102

نوع التعلم			رقم المساق	اسم المساق	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
إلكتروني عن بعد	مدمج	وجاهي				
✓			50521203	مبادئ علم النفس	3	-
✓			50521204	حقوق الإنسان	3	-
✓			50531101	الثقافة الإسلامية	3	-
✓			50531205	تاريخ القدس والوصاية الهاشمية	3	-
✓			50541204	التنمية والبيئة	3	-
✓			50541206	الصحة والمجتمع	3	-
✓			50541308	لغة أجنبية	3	-
				المجموع	9	

ثانياً: متطلبات الكلية (24) ساعة معتمدة

أ. متطلبات الكلية الإجبارية (12) ساعة معتمدة

نوع التعلم			رقم المساق	اسم المساق	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
إلكتروني عن بعد	مدمج	وجاهي				
		✓	50191101	فن الكتابة والتعبير	3	50511102
	✓		50193104	مهارات دراسية و بحثية	3	-
		✓	50521201	تذوق النص الادبي	3	50511102
	✓		50521103	اللغة الإنجليزية التطبيقية	3	50133103
				المجموع	12	

ب. متطلبات الكلية الاختيارية: يختار الطالب (9) ساعات معتمدة من المساقات الآتية:

نوع التعلم			رقم المساق	اسم المساق	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
إلكتروني عن بعد	مدمج	وجاهي				
		✓	50163103	اللغة الفرنسية	3	-

نوع التعلم			رقم المساق	اسم المساق	الساعات المعتمدة	المتطلب السابق
إلكتروني عن بعد	مدمج	وجاهي				
		✓	50163105	اللغة الاسبانية	3	-
	✓		50142103	مقدمة في الترجمة العامة	3	-
	✓		55013310	اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة	3	50133103
	✓		50122105	الأدب العالمي المترجم	3	50122101
	✓		50163106	مهارات الاتصال	3	-
			المجموع		9	

* الساعات المعتمدة

ثالثاً: متطلبات التخصص (81) ساعة معتمدة

أ. متطلبات التخصص الإجبارية (69) ساعة معتمدة

نوع التعلم			رقم المساق	اسم المساق	س.م*	نظري	عملي	المتطلب السابق
إلكتروني عن بعد	مدمج	وجاهي						
	✓		50111101	استماع ومحادثة	3	✓		-
		✓	50111102	قراءة وتلخيص	3	✓		-
	✓		50131201	قواعد مبتدئة	3	✓		-
		✓	50111203	كتابة الفقرة	3	✓		-
	✓		50112104	كتابة المقال	3	✓		50111203
	✓		50122101	مدخل إلى الادب الإنجليزي	3	✓		50111102
		✓	50142101	ترجمة عامة (انجليزي – عربي)	3	✓		50142103
	✓		50112205	كتابة البحوث	3	✓		50112104
	✓		50132202	قواعد متقدمة	3	✓		50131201
		✓	50142202	ترجمه عامه (عربي – انجليزي)	3	✓		50142103

نوع التعلم			رقم المساق	اسم المساق	س.م*	نظري	عملي	المتطلب السابق
إلكتروني عن بعد	مدمج	وجاهي						
	✓		50133103	مدخل إلى علم اللسانيات	3	✓		50111102
		✓	50133205	علم المعاني	3	✓		50133103
	✓		50153202	المعاجم والمصطلحات	3	✓		50112104
	✓		50143103	ترجمة نصوص صحفية	3	✓		50142202
		✓	50143204	ترجمة نصوص قانونية	3	✓		50142202
		✓	50153101	نظريات الترجمة	3	✓		50142202
		✓	50123102	الرواية	3	✓		50122101
		✓	50123203	الشعر الانجليزي والأمريكي	3	✓		50122101
	✓		50133107	تحليل الخطاب	3	✓		50133103
		✓	50154203	حلقة بحث في الترجمة	3	✓		50153101
		✓	50144105	ترجمة تتابعية وفورية (انجليزي –عربي)	3	✓		50143103
		✓	50144206	ترجمة تتابعية وفورية (عربي –انجليزي)	3	✓		50143103
		✓	50183203	التدريب الميداني في الترجمة	3	✓		90 ساعة مجتازة
				المجموع	69			

* الساعات المعتمدة

ب. متطلبات التخصص الاختيارية: يختار الطالب (9) ساعات معتمدة من المساقات الآتية:

نوع التعلم			رقم المساق	اسم المساق	س.م*	نظري	عملي	المتطلب السابق
إلكتروني عن بعد	مدمج	وجاهي						
	✓		50133104	تاريخ اللغة الإنجليزية	3	✓		50133103
	✓		50134208	علم لغة النص الاسلوبية	3	✓		50133103
		✓	50143107	ترجمة نصوص علمية	3	✓		50142202

نوع التعلم			رقم المساق	اسم المساق	س.م*	نظري	عملي	المتطلب السابق
إلكتروني عن بعد	مدمج	وجاهي						
		✓	50143110	ترجمة نصوص أدبية	3	✓		50142202
		✓	50143109	الترجمة بمساعدة الحاسوب	3	✓		50142202
	✓		50123204	الادب المقارن	3	✓		50123102
		✓	50124105	حلقة بحث في الادب	3	✓		50123102
		✓	50133206	علم اللغة الاجتماعي	3	✓		50133103
		✓	50112305	الكتابة الابداعية	3	✓		50112104
				المجموع	9			

ج. مواد مساندة (9) ساعة معتمدة

نوع التعلم			رقم المساق	اسم المساق	س.م*	نظري	عملي	المتطلب السابق
إلكتروني عن بعد	مدمج	وجاهي						
	✓		50562101	النحو العربي لأغراض الترجمة	3	✓		50511102
	✓		50563202	البلاغة العربية لأغراض الترجمة	3	✓		50511102
		✓	50173201	صوتيات اللغة الإنجليزية	3	✓		50133103
				المجموع	**9**			

* الساعات المعتمدة

الخطة الاسترشادية

السنة الأولى

الفصل الأول					
رقم المساق	اسم المساق	نوع التعلم	س.م*	المتطلب السابق	المتطلب المتزامن
	متطلب جامعة اجباري		3		
	متطلب جامعة اختياري		3		
	متطلب كلية اختياري		3		
50111101	استماع ومحادثة		3	–	
50111102	قراءة وتلخيص		3	–	
المجموع		15			

الفصل الثاني					
رقم المساق	اسم المساق	نوع التعلم	س.م*	المتطلب السابق	المتطلب المتزامن
	متطلب جامعة اجباري		3	–	
	متطلب جامعة اختياري		3	–	
50131201	قواعد مبتدئة		3	–	
50111203	كتابة الفقرة		3	–	
	متطلب كلية اجباري		3	–	
	مادة مساندة		3	–	
المجموع		18			

* الساعات المعتمدة

السنة الثانية

الفصل الأول					
رقم المساق	اسم المساق	نوع التعلم	س.م*	المتطلب السابق	المتطلب المتزامن
	متطلب جامعة اجباري		3	_	
	متطلب جامعة اختياري		3	_	
50112104	كتابة مقالة		3	50111203	
50122101	مدخل إلى الادب الانكليزي		3	50111102	
50142101	ترجمة عامة (انجليزي – عربي)		3	50111102	
	متطلب جامعة اجباري		3	_	
المجموع		18			

الفصل الثاني					
رقم المساق	اسم المساق	نوع التعلم	س.م*	المتطلب السابق	المتطلب المتزامن
	متطلب جامعة اجباري		3	_	
	متطلب كلية اختياري		3	_	
50142202	ترجمة عامة (عربي – انجليزي)		3	50142101	
50132202	قواعد متقدمة		3	50131201	
50112205	كتابة بحوث		3	50112104	
50153202	المعاجم والمصطلحات		3	50112104	
المجموع		18			

* الساعات المعتمدة

السنة الثالثة

الفصل الأول					
رقم المساق	اسم المساق	نوع التعلم	س.م*	المتطلب السابق	المتطلب المتزامن
50153101	نظريات الترجمة		3	50142202	
50123102	الرواية		3	50122101	
50133103	مدخل إلى علم اللسانيات		3	50132202	
50143103	ترجمة نصوص صحفية		3	50142202	
	متطلب قسم اختياري		3		
	متطلب كلية اجباري		3		
المجموع		15			

الفصل الثاني					
رقم المساق	اسم المساق	نوع التعلم	س.م*	المتطلب السابق	المتطلب المتزامن
50133205	علم المعاني		3	50133103	
50123203	الشعر الإنجليزي والأمريكي		3	50122101	
50143204	ترجمة نصوص قانونية		3	50142202	
50133107	تحليل الخطاب		3	50133103	
	متطلب كلية اجباري		3		
	متطلب كلية اختياري		3		
المجموع		18			

* الساعات المعتمدة

السنة الرابعة

الفصل الأول					
رقم المساق	اسم المساق	نوع التعلم	س.م*	المتطلب السابق	المتطلب المتزامن
50144105	ترجمة تتابعية وفورية (انجليزي–عربي)		3	50183203	
50183203	التدريب الميداني في الترجمة		3		
	متطلب قسم اختياري		3		
	متطلب كلية اجباري		3		
	متطلب كلية اخياري		3		
المجموع		15			

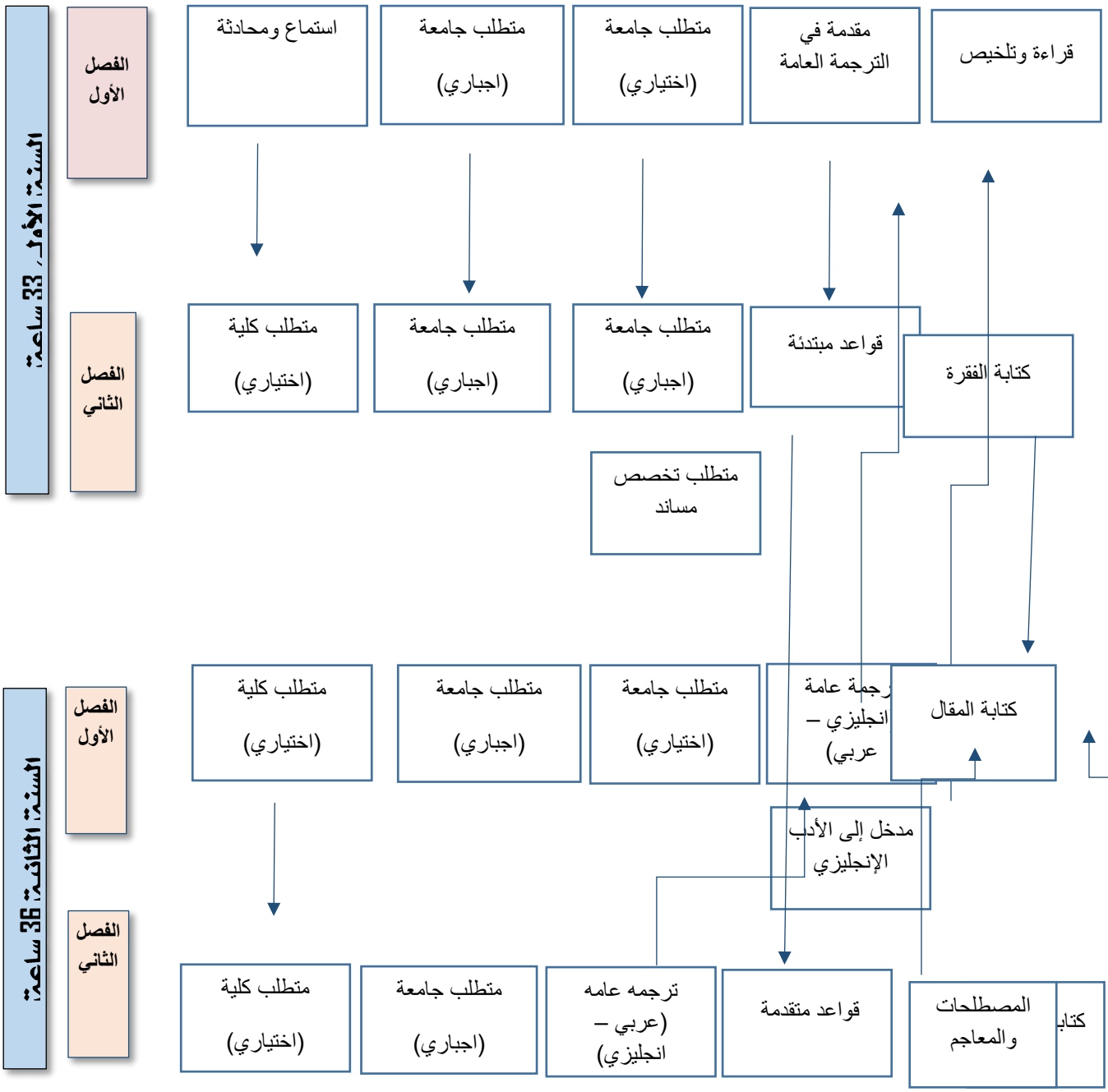
الفصل الثاني					
رقم المساق	اسم المساق	نوع التعلم	س.م*	المتطلب السابق	المتطلب المتزامن
50144206	ترجمة تتابعية وفورية (عربي –انجليزي)	3	50144105	50144206	
50154203	حلقة بحث في الترجمة	3	50153101	50154203	
	متطلب قسم اختياري	3			
	متطلب كلية اختياري	3			
	متطلب جامعة اختياري	3			
المجموع		15			

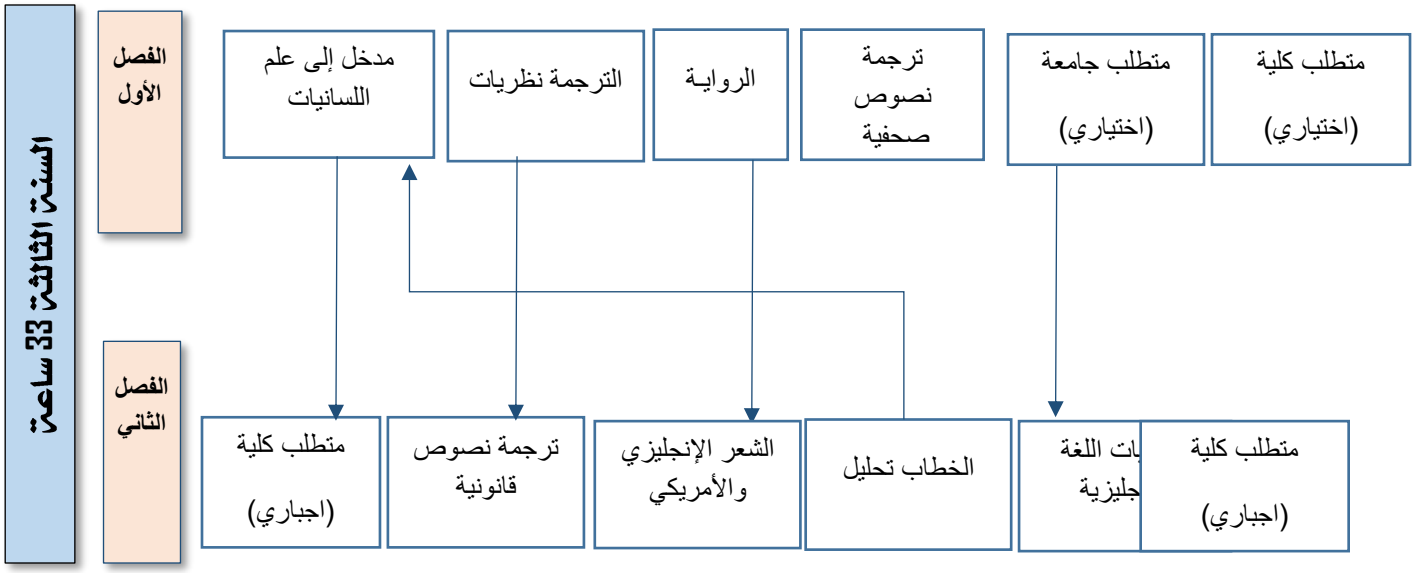
* الساعات المعتمدة

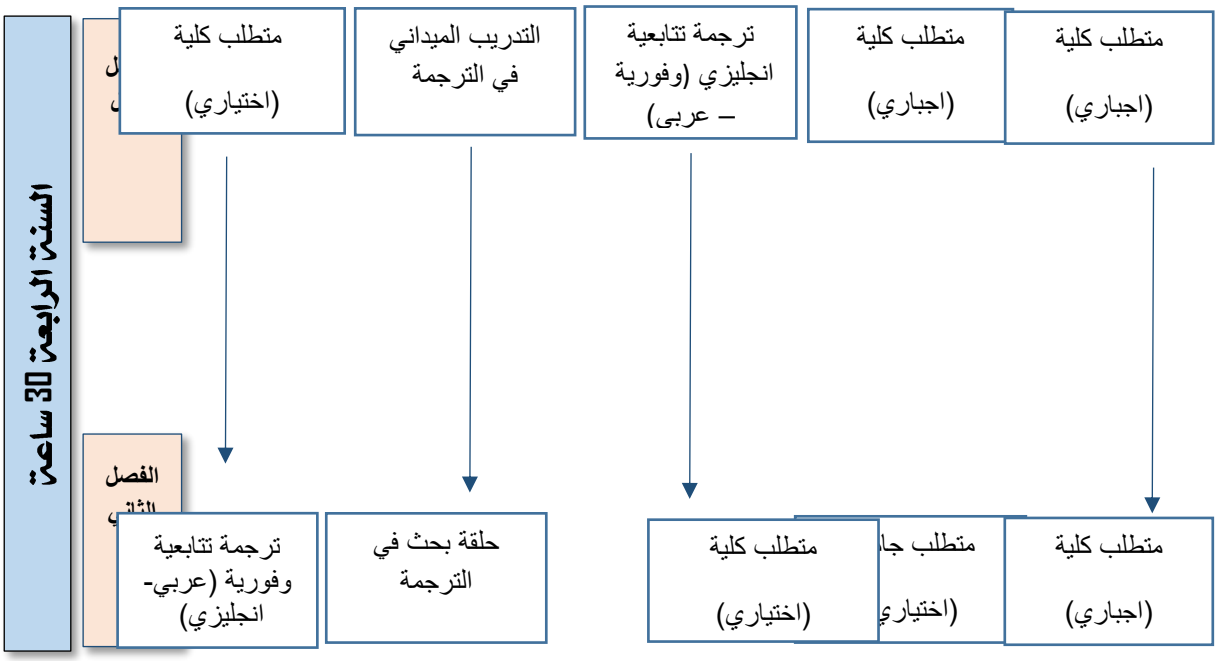
شجرة المساقات

القسم: اللغة الانجليزية والترجمة — الكلية: الآداب والعلوم

تاريخ الإصدار: 2022 — البرنامج: البكالوريوس — التخصص: اللغة الانجليزية




السنة الثالثة 33 ساعة
الفصل الأول
الفصل الثاني
مدخل إلى علم اللسانيات
الترجمة نظريات
الرواية
ترجمة نصوص صحفية
متطلب جامعة (اختياري)
متطلب كلية (اختياري)
متطلب كلية (اجباري)
ترجمة نصوص قانونية
الشعر الإنجليزي والأمريكي
الخطاب تحليل
ات اللغة جليزية
متطلب كلية (اجباري)


السنة الرابعة 30 ساعة
الفصل الثاني
متطلب كلية (اختياري)
التدريب الميداني في الترجمة
ترجمة تتابعية انجليزي (وفورية – عربي)
متطلب كلية (اجباري)
متطلب كلية (اجباري)
ترجمة تتابعية وفورية (عربي-انجليزي)
حلقة بحث في الترجمة
متطلب كلية (اختياري)
متطلب جا (اختياري)
متطلب كلية (اجباري)

وصف المساقات

50111102 قراءة وتلخيص (3، ن: 3، ع: 0)

يهدف هذا المساق إلى تطور مهاراتي القراءة والتلخيص لدى الطلبة وتمكينهم من التعامل مع النصوص المختلفة فهما واستيعابا إلى جانب تنمية قدرتهم على تحليلها واستنتاج الأفكار الرئيسة والثانوية منها، إضافة إلى زيادة مخزون الطلبة اللغوي من المفردات والمصطلحات لغايات الترجمة.

50111203 كتابة الفقرة (3، ن: 3، ع: 0)

يهدف هذا المساق إلى تطوير مهارات الطلبة في كتابة الفقرة باللغة الإنجليزية بأشكالها المتعددة، وتزويدهم بخبرات أساسية وجوهرية تمكنهم من كتابة النص السردي والوصفي وتفادي الأخطاء الكتابية المختلفة، إلى جانب التركز على مميزات الفقرة الجيدة؛ مثل: الوحدة والترابط والتكامل إضافة إلى توظف كثير من الوسائل والأساليب؛ مثل: السبب والنتيجة، والمقارنة والمقابلة، والتعريف.

50112104 كتابة المقالة (3، ن: 3، ع: 0، المتطلب السابق: 50111203)

يتناول هذا المساق تدريب الطالب على كيفية كتابة الموضوعات الكاملة، مثل: كتابة المقالة الإنشائية والبحثية، والتركيز على الأساليب المتبعة في تطوير الأساليب الكتابية، مثل: المقارنة والوصف والتعريف والعلاقات السببية وغير ذلك.

50112205 كتابة البحوث(3، ن: 3، ع: 0، المتطلب السابق: 50112104)

يتناول هذا المساق أهم المهارات التي يجب أن يمتلكها الطلبة في إجراء البحث العلمي الرصين وتعريفهم بمناهجه وأهم المفاهيم المتعلقة بكيفية كتابة الرسائل العلمية، مثل: الانتحال والاقتباس وإعادة الصياغة وكيفية الاستفادة من المراجع وتوثيق المعلومات وتصنيفها.

50122101 مدخل إلى الأدب الإنجليزي (3، ن: 3، ع: 0، المتطلب السابق: 50111102)

يهدف هذا المساق إلى تعريف الطلبة بالأجناس الأدبية الشعرية ونثرية، وذلك لتمكينه من معرفة الخصائص اللغوية والبنيوية لكل منها، إلى جانب قراءة ودراسة تحليلية لنماذج رفيعة لتلك الفنون الأدبية والتعرف إلى أهم أعلام ورواد تلك الفنون الأدبية.

50123102 الرواية (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50122101)

يهدف هذا المساق إلى تعريف الطلبة بأحد أهم الفنون النثرية المتمثلة في الرواية ابتداء من تتبع نشأتها وتطوراتها وأنوعها وتقنياتها الأسلوبية والسياقية.

50123203 الشعر الإنجليزي والأمريكي (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50122101)

يهدف هذا المساق إلى استعراض كل من الأدب الأمريكي والإنجليزي وإبراز أهم القضايا التي شكلت هوية كل منهما، إضافة إلى تحليل النصوص ضمن سياقها التاريخي والثقافي وأهم التقاليد الشعرية البلاغية مميزة لها.

يهدف هذا المساق إلى تعريف الطلبة بأساليب وتقاليد الشعرية الأساسية: الصوت، نبرة الصوت، أسلوب الإلقاء، الصور المجازية: بصري، صوتي، حسي، المجاز: التشبيه، الاستعارة، التجسيد، التناقض، المبالغة، التبسيط والتناقض; الصوت: الجناس الاستهلالي، السجع، الكناية، القافية، الإيقاع; الأشكال المغلقة، الأشكال المفتوحة، الشعر الحر، الشعر المقفى، الشعر الأدبي والشعبي، قصيدة السونيت، دراما الحوار الذاتي، الرموز: الرموز التقليدية والفردية; تحليل القصائد، استراتيجيات النص; قراءة الشعر كأداة للمرح والتفاعل الإنساني.

50131201 قواعد مبتدئة (3، ن:3، ع:0)

يهدف هذا المساق إلى دراسة التراكيب الأساسية لقواعد اللغة الإنجليزية كالأفعال، وأزمان الأفعال، والأسماء، والضمائر، والأفعال المساعدة والجمل الشرطية. يجب على الطلبة استخدام هذه التراكيب بشكل صحيح.

50132202 قواعد متقدمة (3، ن: 3، ع: 0، المتطلب السابق: 50131201)

يتناول هذا المساق دراسة متقدمة لقواعد اللغة الإنجليزية، بحيث يتمكن الطالب من إدراك النظام اللغوي بأكمله من حيث مكونات الكلمة والجملة والعلاقات بينها، وبين هذه العلاقات والمعنى اللغوي من جهة أخرى.

0133103 مدخل إلى علم اللسانيات (3، ن: 3، ع: 0، المتطلب السابق: 50132202)

يهدف هذ المساق إلى تعريف الطلبة بخصائص عدد من اللغات الحية بما فيها اللغة الإنجليزية. سيتم التركيز على الصوتيات، والصرف، والقواعد وتطورها تاريخياً، ومدى تشابهها، واختلافها بين اللغات التي سيتعرض لها المساق.

50133107 تحليل الخطاب (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50133103)

يهدف هذا المساق إلى تعريف الطلبة بالخطاب، من حيث أدوات الوصل، والتكرار، والتناظر، والحذف، والتعابير المرجعية، وكلمات الوصل والوظائف الكبرى والصغرى للخطاب، إلى جانب أهم نظريات والأسس المتعلقة به، مثل: نظرية الفعل الكلامي، نظرية تحليل الحديث، ومبادئ المحادثة، ومبدأ الأدب، ومبدأ التعاون، ومبدأ المحادثة.. وغيرها.

50142101 ترجمة عامة (إنجليزي، عربي)(3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50111102)

يهدف هذا المساق إلى تعزيز ألفة الطلبة، واعتيادهم على تركيب الجمل، واستعمالها، وإظهار الفروق بين اللغتين العربية والإنجليزية لاستكمال دراسة مساقات أكثر تقدماً في الترجمة.

50142202 ترجمة عامة (عربي، إنجليزي) (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50142101)

يتناول هذا المساق تدريبات عامة في مجالات الترجمة التحريرية من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس باستخدام مختبر اللغات، ويتم استخدام بعض النصوص السياسية والاجتماعية والاقتصادية والدينية وغيرها.

50143103 ترجمة نصوص صحفية (3، ن: 3، ع: 0، المتطلب السابق: 50142202)

يتناول هذا المساق ترجمة نصوص مختارة سياسية وإعلامية، وسيتم تدريبهم على المهارات اللازمة والأساليب والاستراتيجيات المناسبة لترجمة هذه النصوص.

50143204 ترجمة نصوص قانونية (3، ن: 3، ع: 0، المتطلب السابق: 50142202)

يهدف هذا المساق إلى تدريب الطلبة على كيفية اكتساب المهارات اللازمة لترجمة النصوص القانونية. وسيطلب من الطلبة حفظ المصطلحات الأساسية في ترجمة النصوص القانونية، إلى جانب تدريبهم على التعامل مع مشاكل الترجمة القانونية وتعقيداتها الدلالية واللغوية.

50144105 الترجمة التتابعية والفورية (إنجليزي/عربي)

(3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50143103)

يهدف هذا المساق إلى تدريب الطلبة على الترجمة التتابعية والفورية في مواضيع مختلفة كالعلوم السياسية، الاقتصاد، إدارة الأعمال، الصرافة، العناية الصحية، الإعلام العام، التعليم; الترجمة من الإنجليزي للعربي; المبادئ النظرية: الأساليب، الأدوات، معلومات تقديمية، إدارة الوقت، مدونة السلوك، الذاكرة طويلة المدى وقصيرة المدى، خصائص المترجم: الصبر، عرض تقديمي سمعي وبصري، تأدية الأدوار، الترجمة المكتوبة، الترجمة التتابعية.

50144206 الترجمة التتابعية والفورية (عربي/إنجليزي)

(3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50144105)

يهدف هذا المساق إلى تدريب الطلبة على الترجمة التتابعية والفورية في المواضيع: العلوم السياسية، الاقتصاد، إدارة الأعمال، الصرافة، العناية الصحية، الإعلام العام، التعليم; ترجمة من العربي للإنجليزي; المبادئ النظرية: الأساليب، الأدوات، خصائص المترجم، الشركاء، معلومات تقديمية، قائمة المصطلحات، مدونة السلوك، الاسترداد وإعادة الصياغة، الصبر، استخدام الأدوات، تأدية الادوار، عرض تقديمي سمعي وبصري، تأدية الادوار، التكرار والترجمة.

50153101 نظريات الترجمة (3، ن: 3، ع: 0، المتطلب السابق: 50142202)

يهدف هذا المساق إلى تناول نظريات الترجمة والمداخل العديدة لعملية الترجمة من خلال نصوص مختارة يعنى به، وسيتم التركيز على لغويات الترجمة.

50153202 المعاجم والمصطلحات (3، ن: 3، ع: 0، المتطلب السابق: 50112104)

يتناول هذا المساق المعجم من حيث النشأة والمدارس القديمة والحديثة، ومنهجية ترتيب الوحدات اللغوية في مختلفة المعجم بين اللغتين العربية والإنجليزية، والوقوف على جهود المحدثين في صناعة المعجم الإلكترونية والمحوسبة، إلى جانب العناية بالمستوى التطبيقي عند الطلبة وتدريبهم على البحث عن الوحدات المعجمية في المعجم كافة وكيفية الاستفادة منها لغايات الترجمة.

50154203 حلقة بحث في الترجمة (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50153101)

يهدف هذا المساق إلى تدريب الطلبة على كتابة مشروع بحث يركز على قضية ترجمة، ويعالج هذه القضية من الجانبين النظري والعملي، ويمكن أن يكون ذلك من خلال ترجمة الطالب لعمل منشور من الإنجليزية إلى العربية أو العكس، ويتطرق إلى أهم الصعوبات اللغوية التي واجهها أثناء ذلك.

50173201 صوتيات اللغة الإنجليزية (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50133103)

يهدف هذا المساق إلى ضبط لفظ الطالب لأصوات اللغة الإنجليزية، والإلمام برموز الأصوات الكتابية، وتحديد وظائفها، ودور كل منها في عملية النطق.

50183203 التدريب الميداني في الترجمة

(3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 90 ساعة معتمدة)

تدريب ميداني في مركز ترجمة معتمد، الترجمة عن طريق الممارسة، أنواع النصوص المطلوب ترجمتها: نصوص قانونية، نصوص أدبية، نصوص علمية، نصوص إعلامية، نصوص اقتصادية; معاملة الزبون، المراكز، التواصل مع الزبون، الحدود الزمنية، الالتزام بالمواعيد، التسعير، التعليمات، القسم واجراءات التقاضي.

50112305 الكتابة الإبداعية (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50112104)

يهدف هذا المساق إلى التّعريف بأركان العمليّة الإبداعية– المبدع والنص والمتلقّي–، والوقوف على الأبعاد الفنيّة والفكرية والنفسيّة للنص الأدبي، إلى جانب معرفة كيفية تذوق النصوص الأدبية الشعرية منها والنثرية، والوقوف على الخصائص البنائية الخاصة والمشتركة لكل منها، إلى جانب استثارة ما لدى الطلبة من قدرة على تلقي النص تلقيا؛ إذ يقيم علاقة وجدانية بينهم وبين النص.

50123204 الأدب المقارن (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50123102)

يتناول هذا المساق المقارنة بين الأدب العربي والآداب العالمية وأوجه التشابه والاختلاف في النماذج الأدبية المدروسة. والوقوف على الجوانب المشتركة بين ثقافات الأمم المؤثرة والمتأثرة، إضافة إلى إعطائه لمحة موجزة حول مظاهر الأدب القومي والأدب العام والأدب العالمي وخصائص كل منها.

50124105 حلقة بحث في الأدب (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50123102)

يتناول هذا المساق المفاهيم التالية: حلقة بحث، الأدب، قراءات معمقة، النقد، الأدوات التحليلية، اختيار كاتب في المجال الأدبي، أو اختيار نظرية أو نقد أدبي: الاختيارات، الأهداف، التعريفات، الأهمية، كلمات ممثلة، قراءة وتحليل معمقين، المواقف الفكرية، حلقة الوصل في النص، التقدم، المغزى، الفلسفة الشمولية، القيمة المضافة: تربوي، معرفي، إنساني، إبداعي، تنويري; التأثير: الماضي، الحاضر، المستقبل، فردي، مجتمعي، أيديولوجي.

50133104 تاريخ اللغة الإنجليزية (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50133103)

يتناول هذا المساق تاريخ اللغة الإنجليزية، الأصل، التطور، التنوع اللغوي منذ بداية العهد إندو– أروبي حتى الوقت الحاضر. المراحل المبكرة للغة: مصادر تطور اللغويات التاريخية، التغير في النظام الصوتي، تطور علم الصرف، النحو، المفردات، علم المعاني، تأثير اللغات الأخرى، تأثير التواصل بين اللغات، التركيب البنيوي والمقارن للغة القديمة.

50133205 علم المعاني (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50133103)

يتناول هذا المساق شرح مواضيع لها علاقة بعلم المعاني: التعريف، نظرية الإشارة، العلاقة بين علم المعاني والعلوم الأخرى، أنواع المعاني، الصفات المعنوية، العلاقات المعنوية: التشابه في المعنى، الاختلاف في المعنى، ظاهرة الجناس، إعادة الصياغة، الغموض اللغوي، عدم وضوح المعنى، التكرار، الحكم المسبق، استنتاج المعنى من خلال السياق، الشذوذ اللغوي، التناقض.

50133206 علم اللغة الاجتماعي (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50133103)

يتناول هذا المساق العلاقة بين اللغة والمجتمع، مذهب التنوع اللغوي، المذهب اللغوي الشكلي، التنوع اللغوي: كلام المجتمعات، الشيفرة، اللهجات الفردية، لهجات الجنسين، اللهجة، اللغة، لغة التواصل المشتركة، لغة ناشئة، اللهجة العامية، المصطلحات الخاصة بأصحاب تخصص معين، العوامل الاجتماعية: العزلة الجغرافية، الهجرة، الحرب والفتوح، العمر، الجنس، الصورة عن الذات، اللغة والثقافة، الكلمات المحظورة، التمييز على أساس الجنس، التمييز العرقي، الأصناف الثابتة، الأصناف المتغيرة، الأبحاث في علم اللغة الاجتماعي، المتغير اللغوي، اللغة وهذه المتغيرات كجزء من الثقافة، الجنس.

50134208 علم لغة النص الأسلوبية (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50133103)

يتناول هذا المساق بعض الطرق التي يمكن من خلالها تحليل النصوص، ولا سيما النصوص الأدبية، من منظور لغوي. ويغطي مجالات مثل تحليل الخطاب والبراغماتية والدلالات والدراسات الأدبية. يهدف هذا المساق إلى مساعدة الطلبة على تطبيق التحليل النصي على النصوص الشفوية والمكتوبة. سيتم إيلاء الاهتمام لأهمية الأسلوب في الأعمال الأدبية والإنتاج الثقافي. أحد الاهتمامات الرئيسية للمساق هو أيضًا إظهار كيفية تحقيق التأثيرات التواصلية من خلال الخيارات اللغوية.

50143107 ترجمة نصوص علمية (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50142202)

يتناول هذا المساق ترجمة النصوص العلمية من العربية إلى الإنجليزية; ترجمة النصوص العلمية من الإنجليزية إلى العربية: ترجمة المصطلحات العلمية من الإنجليزية إلى العربية.

50143109 الترجمة بمساعدة الحاسوب (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50142202)

يتناول هذا المساق الأساليب التالية: استخدام الكمبيوتر، الإنترنت، ترجمة البرامج الآلية (google وtradus): التدقيق اللغوي للمفردات، إساءة الاستخدام، الشكل، الأخطاء القواعدية، مراجعة النصوص المترجمة وإعادة الصياغة.

50143110 ترجمة نصوص أدبية (3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50142202)

يتناول هذا المساق المفاهيم الأساسية كتعريف الأدب، أعمال عربية وأجنبية مميزة، القيمة الجمالية، الشكل والمضمون، أنواع النصوص الأدبية في اللغة العربية واللغة الإنجليزية، مستويات اللغة: التطبيقات، التقييم.

50562101 النحو العربي لأغراض الترجمة

(3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50511102)

يتناول هذه المساق بعض الموضوعات النحوية المهمة لطلبة تخصص لغة إنجليزية وترجمة، من أجل تحسين قدراتهم التعبيرية، وتجنب الأخطاء عند الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. من هذه الموضوعات النحوية علامات الإعراب، وتحريك أواخر الكلمات حسب موقعها من الإعراب في الجملة، وكذلك كتابة الأعداد، وبعض المسائل الإملائية، مثل: كتابة الهمزة، وكتابة الفعل المضارع المعتل حسب موقفه الإعرابي، وغير ذلك من أساسيات النحو العربي.

50563202 البلاغة العربية لأغراض الترجمة

(3، ن:3، ع:0، المتطلب السابق: 50511102)

يتناول هذا المساق بشكل خاص دراسة علم المعاني، وربطه بأساليب الإنشاء، والتقديم والتأخير، والإيجاز، والإطناب، وأساليب القصر وغيرها من الموضوعات ذات العلاقة المباشرة بالترجمة من العربية وإليها.